

APPENDIX TO

Switching or selecting?

Competing and/or complementary perspectives on discourse markers in multilingual conversations

Hannah Davidson
University of Cambridge

Full conversations

These are transcriptions of the conversations from which the two extracts are taken, as transcribed by the Mauritian research assistant, who transcribed them.

Non-Kreol elements, as perceived by the transcriber are written in italics. The cited extracts are highlighted in yellow and names have been replaced with XXX. SD = silence duration.

Full conversation for Extract (1) (conversation 2) between a mother (P2: female 51–55) and her daughter (P1: female 21–25).

Original	English translation
Interviewer: Eski zot pansé larzan kapav aste boner? SD (2.4)	Interviewer: Do you think money can buy happiness? SD (2.4)
P1: Wi <i>pour ma part</i> Twa?	P1: Yes, <i>for my part</i> . You?
P1: Dir wi. dir wi. pa bizin... ne <i>tergiversons pas</i> SD (0.2)	P1: Say yes. Say yes. No need to... let's not beat around the bush. SD (0.2)
P2: <i>Euhm</i> wi wi definitivman <i>Euh</i>	P2: <i>Uhm</i> , yes, yes, definitely. <i>Uh...</i>
P1: An ki fason	P1: In what way?
P2: <i>Bein</i> mwa mo pansé ki <i>ehh</i> SD (0.1)	P2: <i>Well</i> , I think that <i>uhm...</i> SD (0.1)
P2: Sa lexpresion ki parfwa nou itilize nou dir ki	P2: That expression that we sometimes use where we say...
P2: <i>On peut...</i> <i>on peut vivre d'amour et d'eau fraîche</i> tousala	P2: <i>You can...</i> <i>you can live on love and fresh water</i> and all that.
P2: Mo pa krwar ladan ditou mwa Parski materielman <i>parlant</i>	P2: I don't believe in that at all. Because <i>materially speaking...</i>

Original	English translation
P2: Fizikman <i>parlant</i> nou bizin nou bann <i>basic needs</i>	P2: <i>Physically speaking</i> , we need our <i>basic needs</i> .
P2: Donk si pena kas nou pena manze, nou pena twa nou pena labiyman <i>etc</i>	P2: So if there's no money, we don't have food, we don't have a roof over our heads, we don't have clothing, <i>etc</i> .
P2: Be li al ankor pli lwin parski enn <i>être humain</i> li pa bizin zis <i>basic needs</i>	P2: And it goes even further because a <i>human being</i> doesn't just need <i>basic needs</i> .
P2: Li ena enn bann <i>besoins</i> personel pou	P2: He has a set of personal <i>needs</i> for...
P2: Pou so lekor personel pou... Pou anbelir so lavi pou... SD (0.1)	P2: For his personal body, to... to beautify his life, to... SD (0.1)
P2: Pou met li à <i>l'aise</i> dan so lavi. pou fasilite so lavi.	P2: To make himself <i>comfortable</i> in his life, to facilitate his life.
P2: Donk tousala bizin kas bizin kas	P2: So all that needs money, it needs money.
P2: <i>Ne serait-ce qui</i> enn dimounn ki pe marse toulezour pou li al travay be li bizin kas pou li kapav permet li	P2: <i>Even if it's</i> a person who walks every day to go to work, they need money to be able to afford...
P2: Pran enn bis Enn taxi trin SD (0.3)	P2: To take a bus, a taxi, a train. SD (0.3)
P1: We SD (1.5)	P1: Right. SD (1.5)
P2: Ek enn fam li bien kontan met enn ti linz	P2: And a woman, she loves to put on a nice little dress...
P2: Enn ti zano. al fer so <i>cheveux etc etc</i>	P2: A little ring, go do her <i>hair, etc etc</i> .
P2: Bien souvan si pena kas be...	P2: Very often, if there's no money, well...
P1: Non pa zis fam. tou dimounn... an zeneral	P1: No, not just women. Everyone... in general.
P2: Non mwa mo pe... mwa mo pe pran enn lexanp mo pe dir twa	P2: No, I'm... I'm taking an example, I'm telling you.
P2: Parski pena kas-la li al bien bien lwin sa Bien bien lwin sa	P2: Because the lack of money, that goes very, very far. Very, very far.
P2: Bien bien lwin Parski... SD (1.9)	P2: Very, very far because... SD (1.9)
P2: Anfin mwa ek mo... ek lexperians ki mo ena ek kantite kamarad ki mo'nn ena SD (0.9)	P2: Anyway, me and my... and the experience I have, and the number of friends I've had, SD (0.9)
P2: Bien souvan se larzan ki'nn fer	P2: Very often it's money that has made...

Original	English translation
P2: Ki'nn amenn bann sartin kitsoz dan zot lavi ki fer ki	P2: That has brought certain things into their lives that caused...
P2: Zot koup pa'nn marse Mariaz pa marse separe <i>Etc</i>	P2: Their relationship to not work, marriage didn't work, they separated, <i>Etc.</i>
P2: Mo ena enn kamarad so mari inn dir li be li pa interesan	P2: I have a friend whose husband told her that she was not interesting.
P2: Li pa enn fam interesan Parski li zis al travay	P2: She's not an interesting woman because she just goes to work...
P2: Li zis retourne, get zanfan, fer louvraz	P2: She just comes back, looks after the kids, does housework.
P2: Fam-la pa kone ki savedir koumadir	P2: The woman doesn't know what it means to...
P2: Al kot kwafer, al fer enn ti <i>brushing</i>	P2: Go to the hairdresser, get a little <i>brushing</i> done.
P2: Fer so zong. manikir. pedikir. Inpe bizou sipaki zistwar	P2: Get her nails done. Manicure. Pedicure. A little jewelry, whatever the story is.
P2: We... we	P2: Yes... yes.
P1: <i>Se faire belle quoi se...</i> ponponn limem	P1: <i>To make herself beautiful, to...</i> to groom herself.
P2: Be finalman mari-la inn trouv li be li pa interesan	P2: So finally, the husband found her to be uninteresting.
P2: Mari-la inn ale SD (0.2)	P2: The husband left. SD (0.2)
P1: Li'nn al rod enn dimounn pli interesan	P1: He went to look for a more interesting person.
P2: Pli interesan SD (1.6) Bon kouma mo dir twa Zafer larzan-la li al... (0.3)	P2: More interesting. Well, as I told you, the money thing goes... SD (1.6) (0.3)
P1: Non li al mari lwin definitivman li al mari lwin	P1: No, it definitely goes very far, it goes very far.
P1: <i>Dans la nature humaine</i> to ena bou... to ena boukou	P1: <i>In human nature</i> you have a lot... you have a lot.
P1: Si nou koze koumadir siantifikman <i>parlant</i> Teorikman <i>parlant</i>	P1: If we talk <i>scientifically speaking</i> , <i>theoretically speaking</i> ...
P1: Nou bizin... nou ena bann <i>basic needs</i> ki bizin larzan me nou ouisi ena bann	P1: We need... we have <i>basic needs</i> that need money, but we also have...

Original	English translation
P1: Ena bann needs ki ki to pa bizin larzan be...	P1: There are needs for which you don't need money, but...
P1: Kanmem sa ena bann zafer ki kontribie a se ki A se ki to kapav	P1: Even so, there are things that contribute to what... to what you can...
P1: Ariv <i>atteindre</i> sa bann	P1: Get to <i>achieve</i> those...
P1: Sa bann... sa bann <i>besoins</i> emosionel-la	P1: Those... those <i>emotional needs</i> .
P1: Par exanp si to pa... si to santi twa pa bien. to ena bann zafer ki to bizin regle dan to lavi personel dan to	P1: For example, if you don't... if you don't feel well, you have things you need to sort out in your personal life, in your...
P1: <i>Hum</i> lasante mantal to bizin al get enn psikolog par exanp	P1: <i>Uhm</i> mental health, you need to go see a psychologist, for example.
P1: Be sa ou si to bizin enn mari bel kas pou to al get enn psikolog	P1: Well, that too, you need a very nice amount of money to go see a psychologist.
P1: To bizin ena... si to pe santi twa koumadir to pe bizin enn led	P1: You need to... if you feel like you need help...
P1: To bizin al get enn psikolog me si to anvil... al...al	P1: You need to go see a psychologist, but if you want to go... go... go...
P1: Dan mo pa kone mwa... enn ONG enn zafer ki	P1: To, I don't know... an NGO, something that...
P1: Ki pou kapav ed twa <i>gratuitement entre guillemets</i>	P1: That can help you <i>for free, in quotation marks</i> .
P1: Sa ou si to bizin enn depasman to bizin ale to bizin	P1: That too, you need to travel, you need to go.
P1: Bizin kapav pey enn depasman be tousala li kout kas ki li tipti ki li gro	P1: You need to be able to pay for transport, well, all that costs money, whether it's a little or a lot.
P1: Me aster-la eski SD (1.5) Pou to viv dan le boner to pou anvil	P1: But now, SD (1.5) to live in happiness would you want...
P2: <i>Euh...</i> SD (2.6)	P2: <i>Euh...</i> SD (2.6)
P1: Bann zafer <i>basic...</i> bann zafer bazik ki dir twa	P1: The <i>basic</i> things... the basic things that give you...
P1: Ki donn twa boner dan to lavi dir twa se	P1: That give you happiness in your life, they are...
P1: Dan lasosiete aktiel dir twa se <i>hum</i>	P1: In current society, they are <i>hum...</i>

Original	English translation
P1: Gagn enn ledikasion, enn bon travay.	P1: Getting an education, a good job.
P1: Pou to gagn enn ledikasion to bizin kas pou to al... gagn enn travay	P1: To get an education you need money to go... get a job.
P1: Pou to gagn travay pou to gagn kas	P1: To get a job, to get money.
P1: Pou to kapav pran enn <i>loan</i> pou to gagn kas pou to pey to <i>loan</i>	P1: To be able to take a <i>loan</i> , to get money to pay your <i>loan</i> .
P1: Pou to kapav aranz enn lakaz	P1: To be able to fix up a house.
P1: Pou to kapav fer enn mariaz enn mariaz li koute. pou to gagn enn zanfan.	P1: To be able to have a wedding, a wedding costs money. To have a child.
P2: We...	P2: Yes...
P1: Enn zanfan li koute enormeman aster-la li...	P1: A child costs an enormous amount now. It's...
P2: Enn trwaziem dimounn dan lakaz kareman	P2: A third person in the house, flat out.
P1: Definitivman	P1: Definitely.
P1: Koumadir enn trwaziem dimounn dan lakaz avek sa kantite Dile avek	P1: It's like a third person in the house with that amount of formula milk, with...
P2: We SD (0.4)	P2: Yes. SD (0.4)
P1: Kous avek tou sa bann zafer ki...	P1: Diapers, and all that stuff...
P1: Bann bebe koute aster-la la li enorm	P1: Babies cost an enormous amount now.
P1: Mo krwar dimounn mem mo krwar pa pa...pa depans sa kantite-la	P1: I believe people themselves, I believe, don't... don't spend that much.
P2: Non enn zanfan kout pli ser Twa to pou al aste enn zafer	P2: No, a child costs more. You, you're going to buy something...
P2: <i>Mensuellement</i> tandik ki zanfan-la to bizin enn zafer	P2: <i>Monthly</i> , whereas for the child, you need something...
P2: Toule semenn. toule semenn to bizin ena tou seki li bizin	P2: Every week. Every week you have to have everything they need.
P1: We toule semenn Ek oblize ena. pa kapav pena SD (2.4)	P1: Yes, every week. And it's obligatory to have it. You can't not have it. SD (2.4)
P2: Oblize ena pa kapav pena	P2: It's obligatory to have it, you can't not have it.
P1: Koumadir nou nou kapav pas lor nou bann	P1: It's like, we, we can get by on our...

Original	English translation
P1: Ena bann... nou pa oblize ena kouma sipa...	P1: There are some... we don't have to have things like, I don't know...
P1: Dile to kapav bwat enn dite pir par exanp. enn dite pir par exanp enn zafer sinp	P1: Milk, you can drink plain tea, for example. Plain tea, for example, a simple thing.
P1: Me enn bebe li oblize ena... So dile. so kous. so...	P1: But a baby, it's obligatory to have... its milk, its nappies, its...
P1: Sip a vitaminn ou... So manze so medikaman si li pa bien lestoma	P1: I don't know, vitamins, or... Its food, its medicine if its stomach isn't well.
P2: <i>Pédiatre</i>	P2: <i>Pediatrician.</i>
P1: Ronfle bla bla bla amenn li kot... Al kot <i>pédiatre</i>	P1: Snoring, blah blah blah, take him to... Go to the <i>pediatrician</i> .
P2: Kout pa <i>deux sous</i> SD (0.1)	P2: It doesn't cost <i>two cents</i> . SD (0.1)
P1: E pediat aster-la mari... De sou ditou ditou	P1: And a pediatrician now, it's very... Not two cents at all.
P2: Perso... <i>uh</i> Anfin mo le dir	P2: Personally... <i>uhm</i> , anyway, I mean to say...
P1: Be... li kout enormeman	P1: Well... it costs an enormous amount.
P2: Kitwa li pou paret Bizar enn mama li pou konsey so bann zanfan	P2: Perhaps it will seem strange that a mother would advise her children.
P2: Be enn zour kan to marie to bizin swazir enn dimounn ki	P2: Well, one day when you get married, you need to choose someone who...
P2: Ki deza à <i>la base</i> li ena enn	P2: Who already <i>at the base</i> has a...
P2: Potansiel pou gagn kas ou li deza ena inpe kas	P2: Potential to earn money, or they already have some money.
P2: Bizin <i>uh</i> rod enn... enn fam ki koumadir ena ledikasyon pou li kapav travay	P2: You need to <i>uh</i> look for a... a woman who, let's say, has an education so she can work.
P2: Ki zot toulede zot <i>uh</i>	P2: So that both of you <i>uh</i> ...
P2: Amenn zot lavi korek. sa pa ve dir ki koumadir to pou anpes li	P2: Live a decent life. That doesn't mean that you should prevent yourself from...
P2: Kontan enn dimounn ki pena ousi non li pa li pa	P2: Loving someone who is poor either, no, it's not...

Original	English translation
P2: Li pa enn zafer <i>sinequanone</i> me mo le dir	P2: It's not a <i>sine qua non</i> thing, but I mean to say...
P1: <i>Absolu</i> SD (2.4)	P1: <i>Absolutely</i> . SD (2.4)
P2: <i>Dans la mesure du possible</i>	P2: <i>As much as possible</i> .
P2: Koumadir si to pe kapav kontrol sertain eleman dan to lavi A be	P2: Let's say if you can control certain elements in your life, well...
P2: Li ti a swetab	P2: It would be desirable.
P1: We... (inaudible)	P1: Yes... (inaudible)
P2: Li ti a swetab ki koumadir kan to pe anvisaz	P2: It would be desirable that, let's say, when you're considering...
P2: Al fer to lavi ek enn dimounn ki dimounn-la kapav	P2: Going to live your life with someone, that that person can...
P2: Asim sa responsabilite	P2: Assume that responsibility.
P1: Gagn enn lavi familial	P1: Have a family life.
P2: Ki to pe vinn dan so lavi Ek ki li bizin pran swin de twa	P2: That you're coming into their life, and that they need to take care of you.
P2: Parski fode pa parfwa nou tro blie tro souvan ki enn zom li bizin res enn zom ek ki enn fam li bizin res enn fam.	P2: Because sometimes we forget too often that a man needs to remain a man, and a woman needs to remain a woman.
P2: Pe inport legalite ki nou gagne nou	P2: No matter what equality we get, we...
P2: Nou nou rod legalite <i>des salaires</i> nou nou pa'nn rod legalite <i>d'autre</i> soz	P2: We, we are looking for <i>equality of salaries</i> , we are not looking for <i>equality of other things</i> .
P2: Ein nou'nn legalite <i>des salaires</i> parski bien souvan fam ek	P2: Huh? We've got <i>equality of salaries</i> because very often, women and...
P2: Zom pe fer mem kalite travay me zom pe gagn	P2: Men are doing the same type of work, but men are getting...
P2: Pli boukou kas	P2: More money.
P2: Donk an an... an... An zeneral se bann zom ki bizin zener bann	P2: So in... in... in general, it's the men who need to generate the...
P2: Bann fon pou so lakaz pou so... Fami donk enn mari	P2: The funds for their house, for their... family. So a husband...

Original	English translation
P2: Enn enn zenn fi aster kan li al rod enn mari be li bizin rod enn mari ki deza	P2: A young woman now, when she goes to look for a husband, well, she needs to look for a husband who is already...
P2: Solid Port fey solid	P2: Solid. A solid wallet.
P1: Al rakont sa aster-la to bann ti zanfan dan lekol	P1: Go tell that now to your young children in school.
P2: A be. Definitivman mwa	P2: Well. Definitely me...
P1: Katorz an zot pe trenn ek sa bann SD (0.3)	P1: Fourteen-year-olds are dragging around with these... SD (0.3)
P2: Personelman mo mo langaz diferan ek boukou	P2: Personally, my language is different from a lot of...
P2: Lezot dimounn parski bann lezot dimounn pou dir be Fode pa...	P2: Other people because other people will say, well, you shouldn't...
P2: Fode pa ziz bann dimounn lor laparans fode pa	P2: You shouldn't judge people by appearances, you shouldn't...
P2: <i>Etc</i> be li tre kler ki si enn dimounn	P2: <i>Etc</i> . Well, it's very clear that if a person...
P2: Li pena enn... enn ledikasion	P2: Doesn't have a... a sufficiently...
P2: Ase pouse ek ki li pena deza la baz enn travay	P2: Advanced education and they don't already have a job at the base...
P2: Ki to pou trouve koumadir ki pou	P2: What are you going to find that...
P2: Ki pou donn twa bann... bann nesosite nou pa pe koz	P2: That will give you the... the necessities? We're not talking about...
P2: Nou pa pe koz al kot kwafer-la pankor ariv sa staz-la. nou pe koz zis	P2: We're not talking about going to the hairdresser, we haven't reached that stage yet. We're talking just about...
P1: Pankor ariv sa staz la	P1: We haven't reached that stage yet.
P2: Zis pey enn lakaz. pey so delo. pey so lalimier.	P2: Just paying for a house. Paying for his water. Paying for his electricity.
P2: Pey so transpor <i>etc</i> . manze.	P2: Paying for his transport <i>etc</i> . Food.
P2: <i>Etc</i> deza samem dan lemond ki nou pe viv aktielman	P2: <i>Etc</i> . That alone, in the world we're living in now...
P2: Dan lemond ki nou pe viv aktielman be larzan be SD (1.3)	P2: In the world we're living in now, well, money... SD (1.3)
P1: Li fer boukou	P1: It does a lot.

Original	English translation
P2: We be nou pa pe dir ou si ki larzan li egal le boner. nou pa dir sa non pli parski ena boukou dimounn ena kas me zot pa ere.	P2: Yes, but we're not saying that money equals happiness either. We're not saying that because there are a lot of people who have money but they're not happy.
P2: <i>Mais ça contribue</i>	P2: <i>But it contributes.</i>
P1: We me sa bann...	P1: Yes, but those...
P2: <i>Contribue</i> zot kapav konpans li lot manier par exanp	P2: <i>Contributes.</i> They can compensate in another way, for example.
P2: Enn fam ki pena kas so mari pe pe	P2: A woman who doesn't have money, her husband is...
P2: Pe kit li pe ale. be li pou res dan laplenn li ek so bann zanfan. tandik kot fam-la li deza ena larzan	P2: Leaving her, he's going. Well, she will remain in poverty with her children. Whereas for the woman who already has money...
P2: Mari-la ale be <i>va t'en</i>	P2: The husband leaves, well, <i>get lost.</i>
P2: Ein? li ena so kas. li kapav lwe enn lakaz li get so bann zanfan.	P2: Huh? She has her money. She can rent a house, she looks after her children.
P2: Vwala nou pa dir ki larzan <i>est</i> Li... li li...	P2: There you go, we're not saying that money <i>is...</i> it... it...
P2: Li <i>est égal le bonheur</i> me Me en <i>en même temps</i> larzan li li	P2: It <i>is equal to happiness</i> , but at <i>the same time</i> money it... it...
P2: LI kontribie a seki to kapav rann to bann zanfan ere	P2: It contributes to the fact that you can make your children happy.
P2: Dizon sa... dizon sa <i>dans la mesure</i>	P2: Let's say that... let's say that <i>to the extent...</i>
P1: We... definitivman	P1: Yes... definitely.
P2: <i>Du possible</i> to pou kapav fer to bann zanfan ere	P2: <i>Possible</i> you will be able to make your children happy.
P1: We me selman si to ena	P1: Yes, but only if you have...
P1: Si to zis donn zot bann bien materiel zot pa pou ere	P1: If you just give them material things, they won't be happy.
P2: Non zot kapav ere parski si to pe donn zot tou seki bizin	P2: No, they can be happy because if you're giving them everything they need.

Original	English translation
P2: <i>Aux alentours</i> zot pou ere me definitivman zot pou enn bann zanfan ki pa pou konn	P2: <i>In their surroundings</i> , they will be happy, but they will definitely be children who will not know...
P2: Nou get dan ledikasyon. ledikasyon to konpar enn zanfan	P2: Let's look at education. In education, you compare a child...
P2: Ki intelizan To konpar de zanfan ki intelizan ek ki	P2: Who is intelligent. You compare two intelligent children and who...
P2: Ki koumadir zot sorti dan de milie diferan	P2: Let's say, they come from two different backgrounds.
P2: Enn li dan enn milie pov enn dan enn milie ki	P2: One is from a poor background, one from a background that...
P2: Nou pa dir ris me ki ena Be zanfan ki ena-la so	P2: We're not saying rich, but that has... Well, the child who has it, their...
P2: So bann paran pou expoz li enn ta kitsoz ki sa zanfan pov-la	P2: Their parents will expose them to a lot of things that the poor child...
P2: Li pa pou expose li pa pou ena sa bann konesans-la	P2: He will not be exposed to, he will not have that knowledge.
P2: Kwa ki à <i>la fin de la journée</i> dan Dan 10 an	P2: Although <i>at the end of the day</i> in... in 10 years...
P2: Zot pou ariv lor mem palie kan zot pou tom dan le domenn profesyonel	P2: They will reach the same level when they enter the professional field.
P2: Zot pou lor mem palie me an mem tan <i>la route est longue</i>	P2: They will be at the same level, but at the same time, <i>the road is long</i> .
P2: <i>La route est longue</i> . zanfan-la li li ena boukou <i>lacunes</i> boukou... pli boukou lobstak pou li	P2: <i>The road is long</i> . The child, he... he has a lot of <i>gaps</i> , a lot... more obstacles for him...
P2: Pou li sote pou li kapav al ver sa sa Sa rezilta ki li pe rode-la SD (0.1)	P2: To jump, to be able to go towards that... that... that result he's looking for. SD (0.1)
P1: Non be atann atann to pe rod dir mwa ki Si enn dimounn li ena kas	P1: No, but wait, wait, you're trying to tell me that if a person has money...
P1: So bann zanfan... so bann... ale enn bann zanfan zot paran ena kas	P1: Their children... their... okay, children whose parents have money...
P1: Ek ki zot bann paran pa donn zot	P1: And whose parents don't give them...

Original	English translation
P1: Dizon nou dir li klerman pa donn zot okenn... okenn lamour dan okenn form apar materiel	P1: Let's say it clearly, don't give them any... any love in any form except for material things?
P2: Li pa... li kapav pa ere.	P2: He's not... he might not be happy.
P1: Be zanfan-la za... zame li pou ere SD (0.2)	P1: Well, that child will never... never be happy. SD (0.2)
P2: Li kapav pa ere Me si to pou donn... be	P2: He might not be happy. But if you're going to give... well...
P2: To konpar mem zafer. to pe konpar enn fami pov enn fami ris	P2: You're comparing the same thing. You're comparing a poor family and a rich family.
P2: Enn fami pov li pa kontan so zanfan	P2: A poor family doesn't love their child.
P2: <i>Right</i> ale ale fami pov-la li pa kontan so zanfan	P2: <i>Right?</i> Okay, okay, the poor family doesn't love their child.
P2: Zanfan-la li pou malere. be li malere san nanie	P2: The child will be unhappy. Well, he is unhappy with nothing.
P2: Tandik kan enn enn zanfan ki ris vinn malere	P2: Whereas when a... a child who is rich becomes unhappy...
P2: Li ena so portab so laptop So <i>playstation</i> so... wi	P2: He has his portable, his laptop, his <i>playstation</i> , his... yes.
P2: Lamour-la definitivman li enn... sa li enn zafer sa li enn zafer koumadir	P2: Love, that is definitely a... that is something, that is something, let's say...
P2: Li oblize ena dan so lavi pou li... pou li	P2: He must have it in his life for him... for him...
P1: We be tousala pa pou konble li non ?	P1: Yes, but all that won't fulfill him, will it?
P2: Li pa pou konble li me li ena lokipasion SD (0.6)	P2: It won't fulfill him, but he has an occupation. SD (0.6)
P1: Be lokipasion ki ki ki... lokipasion pena okenn... okenn...	P1: Well, an occupation that... that... that... an occupation has no... no...
P2: Parski li kapav pas bann letap.	P2: Because he can skip some stages.
P2: Li kapav pas bann letap. Li kapav.	P2: He can skip some stages. He can.
P2: Li pou pli fasil pou li sot bann letap	P2: It will be easier for him to skip stages.
P2: Zanfan ki pena la. li pena nanie mem-la li	P2: The child who has nothing. He has nothing at all, he...

Original	English translation
P2: Li pa pou ena nanie. li pena ni lamour ni konpansasion SD (0.7)	P2: He won't have anything. He has neither love nor compensation. SD (0.7)
P1: We SD (0.2)	P1: Yes. SD (0.2)
P2: Li pou res malere mem li	P2: He will remain unhappy.
P2: Be li pou gagn mari difikilte pou li ariv devan	P2: Well, he will have a lot of difficulty getting ahead.
P2: Parski zanfan ki ena-la so paran kapav pa kontan li me li ena tou seki li bizin li	P2: Because the child who has things, his parents may not love him, but he has everything he needs. He...
P2: Li kapav etidie. Mo'nn donn twa enn lexanp enn zanfan ki intelizan	P2: He can study. I gave you an example of an intelligent child.
P1: Be seki pli inportan-la li pena. li kapav ena tou seki li bizin.	P1: Well, what's most important, he doesn't have. He can have everything he needs.
P1: Me seki li pe pli bizin-la li... mo dakor	P1: But what he needs most, he... I agree.
P1: Mwa mo dir pou bann adilt Pou bann adilt larzan pa fer boner	P1: I say for adults, for adults, money does not make happiness.
P1: Wi me selman tomem to kapav kontribie	P1: Yes, but you yourself can contribute...
P1: A to prop boner <i>when you are</i> non les mo koz kreol.	P1: To your own happiness <i>when you are...</i> no, let me speak Creole.
P1: Kan to <i>auto</i> Sifizan bizin dir. to indepandan	P1: When you are <i>self</i> -sufficient, you have to say. You're independent.
P1: To kapav kontribie a to prop boner parski to ase	P1: You can contribute to your own happiness because you're enough...
P1: Ena zis mo angle ki pe vinn dan mo latet-la To ase <i>Aware</i>	P1: It's just English that's coming into my head now. You're enough <i>aware...</i>
P2: To ase konsian	P2: You're conscious enough.
P1: Mo pa kone kouma dir sa an kreol To ase konsian	P1: I don't know how to say that in Creole. You're conscious enough.
P1: To ase to lespri ase ouver	P1: You're enough... your mind is open enough.
P2: To pou rod boner-la. to pou kre boner-la. to pou invant boner-la.	P2: You will look for happiness. You will create happiness. You will invent happiness.

Original	English translation
P1: Boner-la tomem... tomem Tomem personelman. Be si me non atann	P1: The happiness, you yourself... you yourself. You yourself personally. Well if... but no, wait...
P2: E mo revinn lamem. Mo revinn lamem. enn zanfan... be	P2: And I come back to the same thing. I come back to the same thing. A child... well...
P1: Les mo koze SD (0.1)	P1: Let me speak. SD (0.1)
P2: Enn zanfan ki pena nanie	P2: A child who has nothing...
P2: Pena nanie. li pena ni lamour so paran. li pena nanie lot. nanie. a ki li rakros li ?	P2: Has nothing. He has neither his parents' love. He has nothing else. Nothing. To what can he hold on?
P2: Omwin li bizin ena enn sanblan kitsoz dan so lavi li rakros li	P2: At least he needs to have a semblance of something in his life to hold on to.
P2: Mo pa dir twa ki larzan ek ki bien materiel li	P2: I'm not telling you that money and material things are...
P2: Siper inportan me mo dir ki li kontribie a seki	P2: Super important, but I'm saying that they contribute to the fact that...
P2: To kontinie to lavi	P2: You can continue your life.
P1: Wi wi SD (0.1)	P1: Yes, yes. SD (0.1)
P2: Zanfan ki ena tou seki li bizin dan so lavi-la li pou kapav	P2: The child who has everything he needs in his life, he will be able to...
P2: <i>Tant bien que mal</i>	P2: <i>For better or for worse...</i>
P2: <i>Euh</i> li... so lakinn pou res so lakinn. so so... lakinn emosionel pou reste li	P2: <i>Euh</i> he... his gap will remain his gap. His... emotional gap will remain...
P2: Ziska li mor li pou ena so lakinn emosionel bann lefe bann tou pou reste	P2: Until he dies, he will have his emotional gap, the effects, everything will remain.
P2: Me selman li pou kapav avans devan. li pou kone	P2: But he will be able to move forward. He will know.
P2: Ariv enn sertenn staz so lavi kan li'nn resi so lavi akademik	P2: When he reaches a certain stage in his life, when he has succeeded in his academic life...
P2: Li kone ki laport li pou al tape parski so bann fami ena laport pou tape SD (1.3)	P2: He knows which door to knock on because his family has a door to knock on. SD (1.3)

Original	English translation
P2: Li pa pou ere Non nou pa kone aster	P2: He won't be happy. No, we don't know now.
P1: Eski li pou ere? SD (0.2)	P1: Will he be happy? SD (0.2)
P2: Nou pa kone li kapav enn zanfan	P2: We don't know, he might be a child...
P2: Nou pa kone. parey kouma nou pa sir si larzan fer le boner	P2: We don't know. Just like we're not sure if money makes happiness.
P2: Nou pa kone ou si zanfan-la li li kapav viv dan sa	P2: We also don't know if that child can... can live in that...
P2: Dan sa latmosfer-la. dan sa dan sa	P2: In that atmosphere. In that... in that...
P2: Li kapav kitfwa kre so boner otreman	P2: He might perhaps create his happiness in another way.
P1: Ena... ena boukou sans ki	P1: There's... there's a lot of chance that...
P1: Dimounn ki pa ti ena nanie-la li'nn resi travay. li'nn sorti dan so sitiasion.	P1: The person who had nothing, he managed to work. He got out of his situation.
P1: Prekarite Mem li'nn al travay li'nn resi gagn enn ti lavi trankil	P1: Precariousness. He even went to work, he managed to have a quiet little life.
P1: Li ena enn ti lakaz sipaki zafer	P1: He has a little house, whatever.
P1: Li kapav pli ere ki sa dimounn ki	P1: He can be happier than the person who...
P1: Ki sa zanfan ki'nn grandi dan lopilans-la	P1: Than that child who grew up in opulence.
P2: Be nou pa'nn koz. nou pa'nn koz... nou pa'nn koz zafer-la lor tou so parkour. nou koz zafer-la o moman kot	P2: Well, we didn't talk... we didn't talk... we didn't talk about the thing over his entire journey. We're talking about the thing at the moment where...
P2: Nou pa'nn. Nou pa'nn kanaliz zafer-la depi	P2: We didn't... We didn't channel the thing from...
P1: We	P1: Yes.
P2: A ziska z. Nou pe koz twa zis sa moman kot	P2: A to Z. We're talking to you just about that moment where...
P2: Li pe pas sa lamizer-la ek ki lot-la la li ena	P2: He's going through that misery, and the other one, he has...

Original	English translation
P2: Zis sa diferans-la ki nou pe fer Parkour-la definitivman li li	P2: Just that difference we're making. The journey, definitely, it's...
P2: Li sibzektif sa. sakenn pou fer so sime kouma... kouma li posib	P2: It's subjective. Each person will make their path as... as it's possible.
P1: We SD (2.4)	P1: Yes. SD (2.4)
P1: To pe dir sa sa fer mwa rapel enn fwa mo ti get enn video lor	P1: You're saying that, it makes me remember a time I watched a video on...
P1: Enn koumadir Enn konversasion inpe lor lamem ti dir	P1: Like... a conversation about the same thing, it said...
P1: Eski nou panse ki larzan fer boner sipaki ete	P1: 'Do we think money makes happiness?' and all that.
P1: Lerla enn dimounn ti dir koumsa Non larzan pa fer boner me selman	P1: Then a person said like this, 'No, money doesn't make happiness, but...'
P1: Olie... olie mo plore akoz mo mo mo mo... Mo malere	P1: 'Instead... instead of me crying because I'm... I'm... I'm unhappy,'
P1: Kan mo malere mo plore	P1: 'When I'm unhappy, I cry...'
P1: Lor lari me si mo ris mo pou malere me selman mo pou plore dan mo lamborghini	P1: 'On the street, but if I'm rich, I'll be unhappy, but I'll cry in my Lamborghini...'
P1: Avek mo McDonald avek mo iPhone Mo pou plore mem mwa me selman	P1: 'With my McDonald's, with my iPhone.' 'I will still cry, but...'
P2: Enn plore pli zoli SD (0.9)	P2: A prettier cry. SD (0.9)
P1: Mo pou dan enn lamborghini to konpran	P1: 'I'll be in a Lamborghini, you understand?'
P1: Avek enn... avek enn kontex inpe plis interesan ki...	P1: 'With a... with a context that's a little more interesting than...'
P1: Ki to pena lakaz tousala to pe plore lor lari	P1: 'Than when you don't have a house and all that, and you're crying on the street.'
P1: Li li... le... maler-la pou parey mem li	P1: 'It's... the... the unhappiness will be the same,'
P1: Me li dan enn diferan kontex donk	P1: 'But it's in a different context. So'
P1: Definitivman to ou si to pou... to pou plore me to prefer plore dan enn... dan	P1: 'Definitely, you too, you will... you will cry, but you prefer to cry in a... in...'
P1: Dan to lakaz set letaz to konpran SD (1.0)	P1: 'In your seven-story house, you understand?' SD (1.0)

Original	English translation
P2: Antouka seki mo kapav dir twa se ki mo lopinion lor sa zafer-la li pa	P2: In any case, what I can tell you is that my opinion on this matter is not...
P2: Li pa enn lopinion ki koumadir mo'nn ena depi touletan	P2: It's not an opinion that I've had forever.
P2: Mo lopinion inn sanze avek letan parski	P2: My opinion has changed over time because...
P2: Parski to evolie avek letan ki to pe viv	P2: Because you evolve with the time that you live.
P2: Kan mwa mo ti zenn <i>c'était beaucoup plus simple</i>	P2: When I was young, <i>it was a lot simpler.</i>
P2: To to ti... to ti ere Boukou plis sinpleman SD (0.7)	P2: You... you were happy. A lot more simply. SD (0.7)
P2: Me avek tou bann expozision ki ena aster pou bann zanfan. be bann zanfan zot ena ou si zot malere mem	P2: But with all the exposure there is now for children. Well, children also have their unhappiness.
P2: To konpran? me...	P2: You understand? But...
P2: A swazir... <i>comme</i> to pe dir a swazir <i>être malheureux</i>	P2: To choose... <i>as</i> you're saying, to choose <i>to be unhappy</i> ...
P2: <i>Complètement pauvre et être malheureux</i> Avek...	P2: <i>Completely poor and be unhappy</i> with...
P2: Ou kitsoz materiel pou enn zanfan ou <i>whatever</i> be to a swazir ki piti-la vomie li ena so bisiklet so trotinet so...	P2: Or material things for a child, or <i>whatever</i> , well, you would choose that the little one, at least, has his bicycle, his scooter, his...
P2: So <i>playstation</i> tousala kapav okip so letan so latet ou si	P2: His <i>playstation</i> , all that can occupy his time, his mind too.
P2: So lasante mantal mo krwar Nou pa kone nou pe... nou pe	P2: His mental health, I believe. We don't know, we are... we are...
P1: Humm	P1: Hmm.
P2: Nou pe... wi nou pe Nou pe extrapolé	P2: We are... yes, we are... we are extrapolating.
P1: An teori... an teori	P1: In theory... in theory...
P1: Pou mwa koumadir enn adilt pou mwa li fasil pou ki wi	P1: For me, let's say, for an adult, it's easy for them to, yes...

Original	English translation
P1: Li kapav kontribie. me pou mwa. enn zanfan dan enn pwin	P1: They can contribute. But for me, a child, from a...
P1: Dan enn pwin de vi psikolozik Mo pa trouv li ena mem pwa	P1: From a psychological point of view, I don't find it has the same weight.
P1: Sa se... sa se mo pwin li diferan	P1: This is... this is my point, it's different.
P1: Pou mwa. koumadir dan enn pwin de vi psikolozik <i>santé mentale</i> tousala mo pa trouv li fer mem pwa pou enn zanfan	P1: For me. Let's say, from a psychological <i>mental health</i> point of view, and all that, I don't find it has the same weight for a child...
P1: Ki enn adilt	P1: As an adult.
P1: Parski enn zanfan koumadir li pa pe kontrol so lavi <i>as such</i>	P1: Because a child, let's say, is not controlling his life <i>as such</i> .
P1: Li pa pe kontrol so lavi vreman	P1: He's not really controlling his life.
P1: Me se vre ki li... li ... li ena... li ena definitivman enn enn fakter	P1: But it's true that it... it... it has... it definitely has a factor.
P1: Li <i>apporte</i> definitivman boukou Boukou led a so boner	P1: It definitely <i>brings</i> a lot, a lot of help to his happiness.
P2: Enn soulazman. boukou soulazman	P2: A relief. A lot of relief.
P1: Enn soulazman wi. SD (1.6)	P1: A relief, yes. SD (1.6)
P2: Parski to imazine enn zanfan ki <i>se morfonds</i>	P2: Because imagine a child who is <i>languishing</i> ...
P2: <i>Tout seul. sans amour. sans tiktok</i> Enn zanfan ki <i>se morfonds</i>	P2: <i>All alone. Without love. Without TikTok.</i> A child who is <i>languishing</i> ...
P2: Avek so tiktok ki fer li gagn riye de <i>temps en temps</i> li pa...	P2: With his TikTok that makes him laugh <i>from time to time</i> , it's not...
P2: Li pa <i>négligeable</i>	P2: It's not <i>negligible</i> .
P2: <i>Je veux dire</i> avek letan ki nou pe viv. Mo pa pe dir twa dan <i>l'absolu</i>	P2: <i>I mean to say</i> with the time we are living. I am not telling you in <i>the absolute</i> .
P2: Mo dir twa avek letan ki nou pe sa bann moman ki nou pe viv SD (1.0)	P2: I'm telling you with the time that we are... those moments that we are living. SD (1.0)
P2: Lasosiete ki nou pe viv	P2: The society we are living in.
P1: Definitivman Me selman pa tou pa...	P1: Definitely. But only, not all...
P1: Mo pa panse tou dimounn ena sa	P1: I don't think everyone has that.

Original	English translation
P2: Non sa se mo lopinion personel. mo redir twa ankor li pa enn lopinion ki koumadir ki mo ena mo'nn ne avek sa	P2: No, that is my personal opinion. I'm telling you again, it's not an opinion that I was born with.
P2: Se pa enn lopinion ki koumadir ki mo ti ena depi lontan se enn lopinion ki	P2: It's not an opinion that I've had for a long time, it's an opinion that...
P2: Ki'nn... ki'nn vini avek letan. Avek lexperians lavi.	P2: That has... that has come with time. With life experience.
P1: Evolie ki'nn devlope.	P1: Evolved, that has developed.
P2: E metie ki mo fer ou si seki mo trouve dan bann zanfan bann bann...	P2: And the profession I do also, what I see in children, the...
P2: Obzervasion ki mo trouve Kan mem To konpran? SD (0.9)	P2: Observations that I find, even so. You understand? SD (0.9)
P1: (inaudible)	P1: (inaudible)
P1: Non me si to bann zanfan met <i>eah</i>	P1: No, but if your children put on <i>eah</i> ...
P2: We SD (0.3)	P2: Yes. SD (0.3)
P1: Nike. adidas. sketchers tousala pou vinn lekol zot <i>eah</i> SD (1.5)	P1: Nike. Adidas. Sketchers and all that to come to school, they <i>eah</i> ... SD (1.5)
P1: We ena zanfan... ena paran pa...pa refiz nanie zot zanfan selman	P1: Yes, there are children... there are parents who don't... don't refuse their children anything, but...
P2: Non be fode pa nou tom dan bann extrem ou si SD (1.2)	P2: No, well, we shouldn't fall into extremes either. SD (1.2)
P2: Fode pa nou tom dan bann extrem ou si	P2: We shouldn't fall into extremes either.
P2: We	P2: Yes.
P1: We nou'nn trouve boukou extrem selman	P1: Yes, we've seen a lot of extremes, but...
P2: Mwa mo kone ena zanfan al lekol avek mont Smartphone 99000 roupri SD (0.5)	P2: Me, I know there are children who go to school with a Smartphone watch, 99,000 rupees. SD (0.5)
P2: Wi Wi SD (0.6) (1.5)	P2: Yes, yes. SD (0.6) (1.5)
P1: Aster-la la? Ena sa?	P1: Now? Does that exist?
P2: Dir mwa... Letan li tir sa dan klas so bann kamarad dir li ey to kone sa mont-la fer 3 mwa lapey mo papa SD (0.8)	P2: Tell me... When he takes that out in class, his friends tell him, 'Hey, you know

Original	English translation
	that watch is my dad's salary for 3 months? SD (0.8)
P1: Ena dimounn sa vo 10 mwa lapey	P1: For some people, that's worth 10 months of salary.
P1: Si so lapey sipa 10,000 roupi 9,000 roupi be...	P1: If their salary is, I don't know, 10,000 rupees, 9,000 rupees, well...
P1: Be 10 mwa lapey li gagn... li aste... li gagn li aste enn mont koumsa li kapav res so lakaz pandan 1 an	P1: Well, with 10 months of salary, he gets... he buys... he gets to buy a watch like that, he can stay in his house for 1 year.
P2: <i>C'est ça le danger avec l'argent</i> Nou kapav tom dan bann ekse	P2: <i>That's the danger with money.</i> We can fall into excesses.
P1: We	P1: Yes.
P2: Li ena so danze ouisi SD (0.3)	P2: It has its danger too. SD (0.3)
P1: We apre larzan ouisi li fer twa tom dan bann lekse ki	P1: Yes, then money also makes you fall into excesses that...
P1: Ki a enn moman to pe...to le gagn larzan pou to ariv enn enn staz boner	P1: At one point you are... you want to get money to reach a stage of happiness.
P1: Finalman be larzan se kouma to dir larzan diab sa to anvi gagn ankor	P1: Finally, well, money is, as you say, a 'devil's money', you want to get more.
P1: Ankor ankor be lerla li fer twa tom dan bann lextrem Enn lot... SD (0.0)	P1: More and more, and then it makes you fall into extremes. Another... SD (0.0)
P2: La to devers dan enn lot zafer	P2: There you're getting into another thing.
P1: La to dervers dan enn lot zafer lerla to... bann ekse... bann ekse de	P1: There you're getting into another thing, then you... the excesses... the excesses of...
P2: Wi to to... aste e Aste anplis to pe debord	P2: Yes, you... you buy and you buy more, you're overflowing.
P1: To aste to seki...	P1: You buy what you...
P1: We we we Mo get enn video lotfwala. enn interview	P1: Yes, yes, yes. I saw a video the other day. An interview.
P1: 50 cents li dir li koumsa Humm eski	P1: 50 Cent, he says to him like this, 'Uhm, did you...?'
P1: <i>Interviewer</i> -la dir li koumsa eski to'nn bien pas <i>new year</i> ?	P1: The <i>interviewer</i> says to him like this, 'Did you have a good <i>new year</i> ?'

Original	English translation
P1: Ki zot inn fer... avek enn sourir inosan ein li dir li koumsa	P1: ‘What did you do?’... with an innocent smile, he says to him like this...
P1: Mo’nn al fer shopping	P1: ‘I went shopping.’
P1: Humm <i>voiture</i> . dir li a bon? ki <i>voiture</i> to’nn aste?	P1: <i>Uhm, a car</i> . He says to him, ‘Oh, good? What <i>car</i> did you buy?’
P1: Mo’nn aste enn lamborghini. An to’nn aste enn lamborghini. apre?	P1: ‘I bought a Lamborghini.’ ‘Oh, you bought a Lamborghini. And then?’
P2: Avek SD (0.8)	P2: With... SD (0.8)
P1: Apre mo’nn aste enn ferrari. Apre? Avek enn lot mark. apre?	P1: ‘Then I bought a Ferrari. Then? With another brand. Then?’
P1: Enn... non apre kan li’nn fini aste Ferrari li’nn aste 2 Rolls royce	P1: ‘A... no, then when he finished buying the Ferrari, he bought 2 Rolls-Royces.’
P1: <i>You have two Rolls royce?</i>	P1: ‘ <i>You have two Rolls-Royces?</i> ’
P1: Dir be toulede ti zoli mo pa ti pe kapav swazir	P1: He says, ‘Well, both were beautiful, I couldn’t choose.’
P1: Lerla li’nn aste tou le kat loto lerla.	P1: So he bought all four cars then.
P2: <i>Bon pour te dire que</i> ena bann	P2: <i>Well, just to tell you that</i> there are...
P2: Larzan fer <i>le bonheur</i> me ena so bann limit	P2: Money makes <i>happiness</i> but it has its limits.
P2: E larzan ki provok bann ekse ilimite SD (0.0)	P2: And money provokes unlimited excesses. SD (0.0)
P1: We li ilimite definitivman	P1: Yes, it’s unlimited, definitely.
P1: Ilimite...	P1: Unlimited...
P1: Parski kouma li vini ousi vit li kapav ale <i>aussi</i> vit ousi lerla to’nn retrouv twa san nanie lerla	P1: Because just as it comes quickly, it can go <i>just</i> as quickly, and then you find yourself with nothing.
P2: Non selman li li pa pou retrouv li san nanie. li pou retrouv li ek 4 loto.	P2: No, not only will he not find himself with nothing. He will find himself with 4 cars.
P1: We be si si si...	P1: Yes, but if... if... if...
P2: Parski enn loto mem ladan mem to vande to viv enn lavi	P2: Because one car among those, even if you sell it, you can live a life.
P2: Pou sertin dimounn mo le dir twa Wi SD (1.2) (1.4)	P2: For some people, I mean to tell you. Yes. SD (1.2) (1.4)

Original	English translation
P1: Humm.. we li... me...	P1: Hmm... yes, it... but...
P1: Mo le dir twa be si si koumadir li perdi tou be li perdi tou	P1: I mean to tell you, well, if... if he loses everything, then he loses everything.
P1: Si si li fer enn... mo pa kone mwa	P1: If... if he makes a... I don't know...
P1: Li zwe so... so lakaz par exanp kazino to pa kone	P1: He gambles his... his house, for example, at a casino, you don't know.
P1: To kone enn bann dimounn zot vinn fou sa. Kan zot vini zot pe zwe soz zot gagn anvi zwe	P1: You know, some people, they go crazy with that. When they come, they're gambling things, they get the urge to gamble.
P1: Zot zwe zot lakaz zot loto sipaki ete be enn sel kout to perdi tou to bann zafer be...	P1: They gamble their house, their car, and so on, well, all of a sudden you lose all your things, well...
P1: Lerla bon an rezime	P1: Then, well, in summary...
P1: Nou bann pwin inportan se ki wi larzan fer boner	P1: Our important points are that, yes, money makes happiness.
P2: Li pa fer le boner. Li pa <i>est égal</i> le boner. li kontribie <i>largement</i>	P2: It doesn't make happiness. It is not <i>equal</i> to happiness. It contributes <i>greatly</i> .
P1: Non mo'nn mal dir-la We... we SD (0.7) (1.8)	P1: No, I said that wrong. Yes... yes. SD (0.7) (1.8)
P2: Non ena enn diferans. enn ti <i>nuance</i> SD (0.0)	P2: No, there's a difference. A little <i>nuance</i> . SD (0.0)
P1: We... SD (0.9)	P1: Yes... SD (0.9)
P1: Enn... ena enn enn ti nians ki larzan li kontribie	P1: A... there's a little nuance that money contributes...
P1: Boukou larzeman Pou boner bann dimounn	P1: A lot, largely, to people's happiness.
P2: Li pa enn garanti	P2: It's not a guarantee.
P1: Me li pa a 100% fer boner	P1: But it doesn't make happiness 100%.
P1: Li pa enn garanti <i>du bonheur...quoique</i> la ou si nou pa kone	P1: It's not a guarantee <i>of happiness...although</i> there too we don't know.
P2: Non nou pe... nou pe SD (0.7)	P2: No, we're... we're... SD (0.7)
P1: Nou pe.... an teori	P1: We're... in theory.

Original	English translation
P1: Be mo sir ki ena bann dimounn ki zot... ki pou dir twa ki larzan fer boner à 100% SD (0.0)	P1: Well, I'm sure there are people who... who will tell you that money makes happiness 100%. SD (0.0)
P2: Wi... me si enn dimounn li ena enn katamaran kan inn ariv samdi gramatin	P2: Yes... but if a person has a catamaran, when it's Saturday morning...
P2: So bi se al lor so katamaran Profit <i>du soleil levant</i>	P2: Their goal is to go on their catamaran. Enjoy <i>the rising sun</i> .
P2: So ti manze so ti bwat Twa kan to leve dan samdi gramatin SD (0.9)	P2: Their little food, their little drink. You, when you wake up on Saturday morning... SD (0.9)
P2: Ki to...	P2: What do you...
P1: Be kifer to bizin santi... mo santi mwa mal aster ki mo...	P1: Well, why do you have to feel... I feel bad now that I...
P1: Mo ti pas enn bon lazourne zordi-la to kone to pe fer mwa rapel a ki pwin mo lavi mizerab SD (0.7)	P1: I had a good day today, you know you're making me remember how miserable my life is. SD (0.7)
P2: To lavi pa mizerab twa	P2: Your life is not miserable.
P1: Mo'nn leve. mo'nn bros mo ledan. mo pa'nn peign latet	P1: I woke up. I brushed my teeth. I didn't comb my hair.
P1: Mo'nn sorti mo'nn retourne. mo'nn bwat enn yop. Mari serye SD (1.9)	P1: I went out, I came back. I drank a yogurt drink. Very serious. SD (1.9)
P2: Serye net Serye net	P2: Totally serious. Totally serious.
P1: Korek? les mwa viv Se enn... Bel nisa ha SD (0.2) (0.2)	P1: Okay? Let me live. It's a... a nice time, huh? SD (0.2) (0.2)
P2: We enn ti katamaran pa ti pou... Enn ti katamaran-la SD (0.5)	P2: Yes, a little catamaran wouldn't have been... A little catamaran... SD (0.5)
P1: Non...	P1: No...
P1: Ey nou'nn fer enn zafer spesial zordi nou'nn manz dipin gato pima SD (0.2)	P1: Hey, we did something special today, we ate chili cakes in bread. SD (0.2)
P2: Ziska mo lestoma pe vire	P2: My stomach is turning.
P1: A be sa to zafer ar twa Bon SD (1.1)	P1: Ah, well, that's your problem. Good. SD (1.1)

Full conversation for Extract (2) (conversation 4) between P1 (male, 26–30) and P2 (female, 26–30).

Original (Mauritian Creole, French, English)	English translation
Interviewer: Si zot ti ena loportinite eski zot ti pou pey tou dimounn parey? SD (3.46)	Interviewer: If you had the opportunity, would you pay everyone the same? SD (3.46)
P1: <i>Uh ouais parce que bon après... Enfin... Je sais pas XXX</i>	P1: <i>Uh yeah because well then... Anyway... I don't know XXX</i>
P1: Ki to panse lor-la me	P1: What do you think about that, but...
P1: <i>We je pense que si tout le monde gagn mem lapey se serait pas...</i>	P1: Yes, I think that if everyone got the same salary, it wouldn't be...
P1: <i>Tu vois parce que forcément pas C'est pas ta paie qui fait</i>	P1: You see because of course not. It's not your pay that makes...
P1: <i>Ton travail au faite</i> SD (1.3)	P1: Your work actually. SD (1.3)
P2: <i>Mais Je suis d'accord À un certain niveau</i>	P2: But I agree. To a certain extent.
P1: <i>Enhum</i>	P1: <i>Enhum.</i>
P2: <i>Dans le sens où c'est vrai qu'il y a des gens qui ne méritent pas forcément d'avoir une...</i>	P2: In the sense that it's true there are people who don't necessarily deserve to have a...
P1: <i>Leur salaires</i> SD (0.04)	P1: Their salaries. SD (0.04)
P2: <i>Et...</i> SD (1.49)	P2: And... SD (1.49)
P2: <i>Enfin ouais mais euh je pense que si tout le monde avait relativement</i>	P2: Well, yeah but uhm I think that if everyone had a relatively...
P2: <i>Le même... le le Allons dire the same salary</i>	P2: The same... the the Let's say, the same salary.
P2: <i>Approximativement the same salary je pense que le monde aurait été un peu plus équitable</i>	P2: Approximately the same salary, I think the world would have been a little more equitable.
P1: <i>Ouais parce que Enfin après dans mon domaine</i>	P1: Yeah because... Well, then in my field...
P2: <i>Donc</i> SD (0.83)	P2: So SD (0.83)
P1: <i>Mo kone que</i>	P1: I know that...
P1: <i>Li dépend to lexperians. pli to ena lexperians pli to saler for</i>	P1: It depends on your experience. The more experience you have, the higher your salary.

Original (Mauritian Creole, French, English)	English translation
P1: <i>Donc après comme kouma nou pe dir avek... anfin comme tu dis XXX</i>	P1: <i>So then like... as we're saying with... well, as you say XXX.</i>
P1: <i>C'est pas forcément...</i>	P1: <i>It's not necessarily...</i>
P1: Ena dimounn pena konpetans zot gagn gro saler me	P1: There are people with no skills who get big salaries but...
P1: <i>Au final ça sert à rien tu vois?</i>	P1: <i>In the end it's useless, you see?</i>
P1: An fas enn dimounn ki pe travay Ki ena tou le potansiel	P1: As opposed to a person who's working, who has all <i>the</i> potential.
P1: Me so saler pa ogmant plis ki sa par exanp	P1: But their salary doesn't increase more than that, for example.
P1: Kot mo ti ete dan konpani française	P1: Where I was in a <i>French</i> company...
P1: Anfin dan konpani française dan lakel mo ti ete	P1: I mean, in the <i>French</i> company I was in...
P1: <i>Euh oui il y avait une différence de salaire parce que morisien gagn</i>	P1: <i>Uhm yes there was a salary difference because Mauritian get...</i>
P1: Saler morisien. expatrie gagn saler expatrie	P1: A Mauritian salary. Expats get an expat salary.
P1: <i>Et c'était pas forcément justifié parce que</i>	P1: <i>And it wasn't necessarily justified because...</i>
P1: <i>Euh zot pa ti ena letof Pou mwa personelman zot pa ti ena letof</i>	P1: <i>Uhm, they didn't have the substance. For me personally, they didn't have the substance...</i>
P1: <i>De se... de s'auto-prétendre chef de projet ou</i>	P1: <i>To... to self-proclaim themselves project manager or...</i>
P1: Manager dan enn departman Anfin sa se mo resanti personel	P1: Manager in a department. Anyway, that's my personal feeling.
P1: Defwa mo kone <i>que</i> kan mo ti <i>suggère</i> pou gagn enn saler pli elve	P1: Sometimes I know <i>that</i> when I <i>suggested</i> to get a higher salary...
P1: <i>Humm</i> zot ti dir mwa non <i>machin</i> moris isi moris pa gagn	P1: <i>Humm</i> they told me no, <i>thing</i> , Mauritius here, Mauritians don't get...
P1: Tel saler <i>machin etc donc</i> Personelman mo panse ki we si nou	P1: Such a salary, <i>thing etc so...</i> Personally, I think yes if we...
P1: Apre se enn <i>sujet</i> enn ti pe sansib mo krwar	P1: Also, it's a <i>topic</i> that's a little sensitive, I think.

Original (Mauritian Creole, French, English)	English translation
P1: Ki to panse parski nou pa forseman koz sa <i>ouvertement</i> SD (1.0)	P1: What do you think, because we don't necessarily talk about it <i>openly</i> . SD (1.0)
P2: <i>C'est vrai que... c'est vrai que</i>	P2: <i>It's true that... it's true that...</i>
P2: <i>Enfin moi je trouve... je trouve pas ça forcément tabou</i>	P2: <i>Well, I find... I don't necessarily find it taboo.</i>
P2: <i>Mais c'est vrai que dans la majorité des cas</i>	P2: <i>But it's true that in the majority of cases...</i>
P2: <i>Les gens hésitent à parler de leur salaires mais</i>	P2: <i>People hesitate to talk about their salaries, but...</i>
P2: <i>T'as dit quelque chose sur euh Salaire expat et salaire mauricien</i>	P2: <i>You said something about uhm expat salary and Mauritian salary.</i>
P2: <i>J'avais jamais eu ce cas de figure là genre</i>	P2: <i>I had never had that kind of situation, like...</i>
P2: <i>Présenter devant moi mais bon ouais</i> SD (0.81)	P2: <i>Presented in front of me, but anyway, yeah.</i> SD (0.81)
P1: <i>Hey non c'est vrai</i>	P1: <i>Hey no, it's true.</i>
P2: <i>Ça me choque un petit peu sauf je suis</i>	P2: <i>That shocks me a little bit, except I'm...</i>
P2: <i>Bien aware que...</i>	P2: <i>Well aware that...</i>
P1: <i>Non c'est... c'est... ça peut faire quelquechose</i> SD (0.12)	P1: <i>No, it's... it's... that can do something.</i> SD (0.12)
P2: <i>Ouais</i>	P2: <i>Yeah.</i>
P2: <i>Je suis bien aware que les expats ils ont de meilleurs opportunités on va dire</i>	P2: <i>I'm well aware that expats have better opportunities, we could say.</i>
P2: <i>Que les mauriciens par exemple mais oui</i>	P2: <i>Than Mauritians, for example, but yes...</i>
P2: <i>C'est vrai I still think que Les opportunités auraient du être</i>	P2: <i>It's true I still think that the opportunities should have been...</i>
P1: <i>Hum</i>	P1: <i>Hmm.</i>
P2: <i>Équitable et le salaire aurait du être à</i>	P2: <i>Equitable and the salary should have been at...</i>
P2: <i>Que ça soit un niveau équitable</i>	P2: <i>That it should be an equitable level.</i>
P2: <i>Enfin dans mon monde de bisounours on va dire</i> SD (2.85)	P2: <i>Well, in my world of Care Bears, we could say.</i> SD (2.85)
P1: <i>Non mo panse li dépend vraiment de</i>	P1: <i>No, I think it really depends on...</i>

Original (Mauritian Creole, French, English)	English translation
P1: Ena plizir <i>cas de figure</i> si mo pa tronpe	P1: There are several <i>scenarios</i> , if I'm not mistaken.
P1: <i>Parce que ouais</i> dan... kouma mo'nn dir twa	P1: <i>Because yeah</i> in... as I told you...
P1: Get kan mo ti (inaudible), <i>eu</i> h ti ena bann senior	P1: Look, when I was (inaudible), <i>uhm</i> there were seniors...
P1: <i>C'était justifier qu'ils ont un meilleur salaire. parce que tu vois qu'ils travaillent</i>	P1: <i>It was justified that they had a better salary. because you can see that they work...</i>
P1: <i>Tu vois l'expérience derrière contrairement à bann expatrie avec ki mo'nn travay</i>	P1: <i>You see the experience behind it, unlike the expats I worked with.</i>
P1: Humm ki <i>auto-proclame</i> zot	P1: Hmm, who <i>self-proclaim</i> themselves...
P1: <i>En tant que manager quand tu les vois C'est pas forcément</i>	P1: <i>As a manager, when you see them, it's not necessarily...</i>
P1: <i>C'est pas forcément ça quoi</i>	P1: <i>It's not necessarily that, you know.</i>
P1: <i>Tu vois ce que je veux te dire? je pense ena plusieurs cas de figure et</i>	P1: <i>You see what I'm trying to say? I think there are several scenarios and...</i>
P1: <i>C'est mo krwar enn size sansib parce que</i>	P1: <i>It's I think a sensitive topic because...</i>
P2: Enhum SD (2.19)	P2: Enhum. SD (2.19)
P1: <i>Disons admettons</i> kan to pe al fer enn <i>entretien</i> mem	P1: <i>Let's say, suppose</i> when you go for an <i>interview</i> , even...
P1: To ezit pou koz saler donk pou to esey	P1: You hesitate to talk about salary so you try to...
P1: Kasiet sa to to to donn enn range <i>Disons de x à y</i>	P1: Hide it, you you you give a range. <i>Let's say from x to y.</i>
P1: <i>Disons quand on te demande</i>	P1: <i>Let's say when they ask you.</i>
P1: <i>Et après moi on m'avait dis que voilà</i>	P1: <i>And then me, I was told that there you go...</i>
P1: Pli to gagn <i>lexperians</i> pli to bizin afirm twa lor to	P1: The more experience you get, the more you need to assert yourself on your...
P1: Lor saler to gagne <i>Tu vois?</i> Pa donn enn fourset me donn enn	P1: On the salary you get. <i>You see?</i> Don't give a range, but give a...
P1: Enn <i>chiffre spécifique</i>	P1: A <i>specific number</i> .

Original (Mauritian Creole, French, English)	English translation
P2: Enhum	P2: Enhum.
P1: <i>Ouais parce que</i> aparaman kan to donn enn <i>fourchette</i>	P1: <i>Yeah because</i> apparently when you give a <i>range...</i>
P1: Se ki to pa tro sir ek Potansielman dimounn anfas <i>de toi là</i>	P1: It's that you're not too sure and potentially the person <i>in front of you there...</i>
P1: Li pou viz pli tigit <i>Donc ça c'est</i> SD (0.33)	P1: They'll aim for less. <i>So that's...</i> SD (0.33)
P2: <i>Ouais ça c'est vrai</i> SD (0.72)	P2: <i>Yeah that's true.</i> SD (0.72)
P1: <i>Ouais ça c'est ce que j'ai remarqué</i>	P1: <i>Yeah that's what I've noticed.</i>
P1: Me we <i>je pense que</i> si tou dimounn ti gagn lapay parey bon	P1: But yes, <i>I think that</i> if everyone got paid the same, well...
P1: Pa ti pou mal parski pa ti pou ena mo panse enn sertenn	P1: It wouldn't be bad because I think there wouldn't be a certain...
P1: <i>Rancoeurs et jalousie tu veux</i> parski	P1: <i>Resentment and jealousy, you know,</i> because...
P1: Sa ousi <i>on parle pas assez parce que des fois</i> <i>Peut-être</i> nou	P1: That too <i>we don't talk about enough</i> because sometimes... <i>Maybe</i> we...
P1: <i>Sans le vouloir on dit ouais mais</i>	P1: <i>Without wanting to, we say yeah but...</i>
P1: Kouma li li kapav gagn plis ki mwa	P1: How can he get more than me?
P1: <i>Tu vois? yà des fois... je sais pas si ça t'ai arrivé</i> XXX	P1: <i>You see? Sometimes... I don't know if that happened to you</i> XXX...
P1: <i>Mais euh des fois tu te...</i> to pa pou poz twa la keston SD (1.41)	P1: <i>But uhm sometimes you...</i> you're not going to ask yourself the question. SD (1.41)
P1: <i>Donc ça je</i> SD (0.15)	P1: <i>So that I...</i> SD (0.15)
P2: <i>Ouais ouais humm</i> <i>Ça n'a rien</i> ek vou <i>ein</i> mais <i>j'ai</i>	P2: <i>Yeah, yeah, hmm. This has nothing to do with you, but I just...</i>
P2: <i>J'ai juste pensé à un truc</i> <i>Pendant que t'étais en train de parler</i>	P2: <i>I just thought of something while you were talking.</i>
P1: Wi	P1: Yes.
P2: <i>Je me suis dit comment est-ce que tu</i> <i>Comment est-ce que tu</i>	P2: <i>I said to myself, how do you... how do you...</i>
P2: <i>Enfin ouais yà une réponse ouais mais je</i> <i>veux dire</i>	P2: <i>Well, yeah there's an answer yeah but I mean to say...</i>

Original (Mauritian Creole, French, English)	English translation
P2: <i>Par exemple dans notre domaine notre travail est plus</i>	P2: <i>For example, in our field, our work is more...</i>
P1: <i>Oui</i>	P1: <i>Yes.</i>
P2: <i>on va dire mentale Que physique</i>	P2: <i>we could say, mental than physical.</i>
P2: <i>Y'a beaucoup de gens qui travaillent très dur physiquement et qui n'ont pas forcément le même salaire que nous alors que</i>	P2: <i>There are a lot of people who work very hard physically and who don't necessarily have the same salary as us, even though...</i>
P1: <i>Ouais</i> SD (1.41)	P1: <i>Yeah.</i> SD (1.41)
P2: <i>Tu pourrais dire qu'ils sont</i>	P2: <i>You could say that they are...</i>
P2: <i>Soit aussi fatigués que nous ou plus fatigués que nous</i> SD (0.75)	P2: <i>Either as tired as us, or more tired than us.</i> SD (0.75)
P2: <i>Tu vois ouais</i> <i>To think about ouais</i> SD (1.02) (1.34)	P2: <i>You see, yeah. To think about yeah.</i> SD (1.02) (1.34)
P1: <i>Ouais je suis d'accord avec toi</i>	P1: <i>Yeah, I agree with you.</i>
P1: <i>Je suis d'accord avec toi parce que comme tu dis notre métier est différent</i>	P1: <i>I agree with you because as you say our job is different.</i>
P1: <i>Et c'est vrai</i> <i>kan to get dan... en dehors du cadre</i>	P1: <i>And it's true when you look at... outside the scope...</i>
P1: <i>Euh y'a des gens qui vraiment physiquement</i> <i>Zot travay eprouvan</i>	P1: <i>Uhm there are people who really physically... Their work is exhausting.</i>
P1: <i>Me zot pa gagn gran saler</i> <i>Et moi je trouve ça euh</i>	P1: <i>But they don't get a big salary. And I find that uhm...</i>
P1: <i>Un peu dommage... donc voilà ça dépend des cas de figure</i>	P1: <i>A bit of a shame... so there you go, it depends on the scenario.</i>
P1: <i>Et ça dépend du domaine dans</i> <i>lakel to pe travay</i>	P1: <i>And it depends on the field in which you're working.</i>
P1: <i>Ou du gouvernement aussi</i> <i>de fason peye ouisi je pense</i>	P1: <i>Or the government too, in the way they pay, also, I think.</i>
P1: <i>Sa ouisi mo krwar zwe enn gran rol</i> SD (1.2)	P1: <i>I also think that plays a big role.</i> SD (1.2)
P2: <i>Ouais</i>	P2: <i>Yeah.</i>
P1: <i>Donc euh voilà un petit peu mon avis dessus</i> SD (0.34)	P1: <i>So uhm there you go, that's a little bit of my opinion on it.</i> SD (0.34)

Original (Mauritian Creole, French, English)	English translation
P2: <i>Yep pareil</i> SD (0.87)	P2: <i>Yep, same.</i> SD (0.87)
P2: <i>XXX est-ce que t'avais une autre</i>	P2: <i>XXX, did you have another...</i>
P2: <i>Une autre... un autre sujet, un autre débat à lancer</i>	P2: <i>Another... another topic, another debate to start?</i>
Interviewer: <i>Wi humm kouma to'nn koze XXX to'nn koz lor lexprians</i>	Interviewer: <i>Yes humm as you spoke XXX you spoke about experience...</i>
Interviewer: <i>Tousala, kouma lexprians to panse humm</i>	Interviewer: <i>All that, how do you think experience humm...</i>
Interviewer: <i>Koumadir li kapav ogmant to lapey</i> SD (0.36)	Interviewer: <i>Let's say, can it increase your pay?</i> SD (0.36)
Interviewer: <i>Eski twa... disons twa to enn anlwayer Kouma to'nn koze humm</i>	Interviewer: <i>Would you... let's say you're an employer... As you spoke, hmm...</i>
Interviewer: <i>Kan enn dimounn pe vinn enn interview li donn enn fourchette tousala</i> SD (0.49)	Interviewer: <i>When a person comes for an interview, they give a range and all that...</i> SD (0.49)
Interviewer: <i>Eski twa</i>	Interviewer: <i>Would you...</i>
Interviewer: <i>To kone to ena enn travay to ena plizir anlwaye-la ki la devan twa</i> SD (0.88)	Interviewer: <i>You know you have a job, you have several employees in front of you there?</i> SD (0.88)
Interviewer: <i>Ki to fer twa pou to diferansie sa lapey-la koumadir ?</i> SD (0.92)	Interviewer: <i>What do you do to differentiate those salaries, so to speak?</i> SD (0.92)
Interviewer: <i>Parski nou keston prinsipal se eski tou dimounn bizin gagn larzan parey</i> SD (1.59)	Interviewer: <i>Because our main question is, should everyone get the same amount of money?</i> SD (1.59)
Interviewer: <i>Ek ena plizir tip...</i> SD (0.44)	Interviewer: <i>And there are several types...</i> SD (0.44)
Interviewer: <i>Sa oussi... (inaudible)... be kouma to fer pou to...</i> SD (0.54)	Interviewer: <i>That too... (inaudible)... so how do you...</i>
Interviewer: <i>Koumadir fer sa diferans-la</i> SD (4.75)	Interviewer: <i>So to speak, make that difference?</i> SD (4.75)
P1: <i>Ok kein mo panse se</i>	P1: <i>Ok, well, I think it's...</i>
P1: <i>Aufaute... apre... Apre le truc de probation rentre en jeu là</i>	P1: <i>Actually... then... Then the probation thing comes into play there.</i>

Original (Mauritian Creole, French, English)	English translation
P1: <i>C'est que</i> to pa zis pran enn dimounn pou pran enn dimounn	P1: <i>It's that</i> you don't just take a person to take a person.
P1: Parski souvan ena dimounn to pran	P1: Because often there are people you take...
P1: <i>Euh</i> la ouisi ena plizir <i>cas de figure</i> kot to ena	P1: <i>Uhm</i> there too there are several <i>scenarios</i> where you have...
P1: Humm personalite ki <i>en jeu</i>	P1: Hmm, personality which is <i>at play</i> .
P1: Ek lexprians ouisi ki <i>en jeu</i> <i>parce que</i> <i>par exemple</i> kan mo'nn vinn XXX	P1: And experience also that is <i>at play</i> <i>because for example</i> when I came to XXX...
P1: Zot inn dir mwa wi to bizin ena nivo	P1: They told me yes, you need to have the level.
P1: Me to bizin ena ouisi <i>la personnalité</i> <i>derrière</i>	P1: But you also need to have <i>the personality</i> <i>behind it</i> .
P1: To bizin <i>match</i> avek	P1: You need to <i>match</i> with...
P1: <i>Euh</i> <i>la personnalité de la boîte</i> <i>l'environnement de la boîte</i>	P1: <i>Uhm</i> <i>the personality of the company, the environment of the company</i> .
P1: <i>Euh du coup comment différencier</i> <i>bein</i> <i>je pense que c'est</i>	P1: <i>Uhm</i> <i>so how to differentiate, well I think it's...</i>
P1: Avek enn <i>période de probation</i> . <i>je sais que c'est chiant</i>	P1: With a <i>probation period</i> . <i>I know it's annoying</i> .
P1: Parski se enn sitiason kot to an balotaz <i>Tu te dis</i>	P1: Because it's a situation where you're in limbo. <i>You tell yourself...</i>
P1: Ofet to strese <i>sur le coup</i> to bizin bien fer	P1: Actually you're stressed <i>in the moment</i> , you have to do well.
P1: Mem-la <i>moi même</i> ki mo'nn... mo pe fer <i>deux mois chez vous</i>	P1: Even there, <i>me myself</i> who've been... I've been doing <i>two months at your place...</i>
P1: <i>Chez</i> XXX <i>que j'ai cette pression</i> <i>constante que voilà</i>	P1: <i>At</i> XXX <i>that I have this constant pressure</i> <i>that there you go...</i>
P1: Mo bizin bien fer. mo bizin montre <i>le niveau</i> parski	P1: I have to do well. I have to show <i>the level</i> because...
P1: Kan inn pran mwa mo anplwayer ena enn latant	P1: When they took me, my employer has an expectation.
P1: <i>Euh</i> mo <i>chef de département</i> ena enn l'attente.	P1: <i>Uhm</i> , my <i>department head</i> has an expectation.

Original (Mauritian Creole, French, English)	English translation
P1: Donk mo pa kapav desevarwar zot parski mo'n'n vann zot mo lexprians	P1: So I can't disappoint them because I sold them my experience.
P1: Ek mo pa kapav vann zot enn zafer <i>et au final c'est pas ça</i>	P1: And I can't sell them something <i>and in the end it's not that...</i>
P1: Ki zot pe gagne <i>en retour</i>	P1: That they're getting <i>in return</i> .
P1: <i>Donc je pense</i> ki enn <i>période de probation</i> kapav determinn <i>le niveau de la personne</i>	P1: <i>So I think</i> that a <i>probation period</i> can determine <i>the person's level...</i>
P1: <i>L'expérience de la personne</i> kouma li zer so travay	P1: <i>The person's experience</i> , how they manage their work.
P1: <i>Et euh et de là</i> kapav <i>statuer</i> be...	P1: <i>And uhm and from there</i> you can <i>rule on...</i>
P1: <i>Euh comment...</i> ki lapey kapav donn li	P1: <i>Uhm how...</i> what salary can you give them?
P1: An fonksion bann anlwaye ki deza-la. ki'n'n fini fer zot <i>preuve</i> SD (0.95)	P1: Based on the employees who are already there, who have already proven themselves. SD (0.95)
P1: <i>Donc ça c'est un petit peu...</i> <i>ça c'est ma réponse à cette question</i>	P1: <i>So that's a little bit...</i> <i>that's my answer to this question.</i>
P1: <i>Je sais pas</i> XXX <i>toi...</i> <i>toi qu'est-ce que tu aurais fait</i> si to ti enn anlwayer SD (0.4)	P1: <i>I don't know</i> XXX <i>you...</i> <i>what would you have done</i> if you were an employer? SD (0.4)
P2: <i>C'est...</i> <i>Je trouve que c'est intéressant</i> comme <i>euh outlook</i>	P2: <i>It's...</i> <i>I find that it's an interesting</i> as <i>uhm outlook.</i>
P2: <i>Parce que</i>	P2: <i>Because...</i>
P2: <i>Là première chose qui m'est venu à la tête c'est l'expérience.</i> <i>qu'est-ce qu'on peut apporter à la boîte</i>	P2: <i>There, the first thing that came to my mind is experience.</i> <i>What can you bring to the company?</i>
P2: <i>Mais...</i> <i>Mais c'est vrai.</i> <i>T'as bien raison</i> quand tu dis	P2: <i>But...</i> <i>But it's true.</i> <i>You're right</i> when you say...
P2: <i>Proba...</i> <i>la probation</i> parce que	P2: <i>Proba...</i> <i>probation</i> because...
P2: <i>On le remarque</i> enfaite <i>parceque</i> c'est vrai que	P2: <i>You notice it actually</i> because <i>it's true</i> that...
P2: <i>Tu vois tu présentais</i> un <i>port-folio</i> à un employeur et euh	P2: <i>You see, you were presenting</i> a <i>portfolio</i> to an employer and <i>uhm...</i>

Original (Mauritian Creole, French, English)	English translation
P2: <i>Tu dis je peux faire ça je peux faire ça je peux faire ça</i>	P2: <i>You say I can do this, I can do that, I can do that.</i>
P2: <i>C'est très bien mais aussi</i>	P2: <i>That's very good, but also...</i>
P2: <i>Euh en terme de toi ta personne, tes idées, ton esprit</i>	P2: <i>Uhm in terms of you as a person, your ideas, your spirit...</i>
P2: <i>What can you bring?</i>	P2: <i>What can you bring?</i>
P2: <i>Ça tu le remarques vraiment pendant la période de probation</i> SD (1.12)	P2: <i>You really notice that during the probation period.</i> SD (1.12)
P2: <i>Ouais je trouve que c'était un...</i>	P2: <i>Yeah, I find that it was a...</i>
P2: <i>Outlook vraiment intéressant ce que... ce que t'as dit</i> SD (1.7)	P2: <i>A really interesting outlook, what... what you said.</i> SD (1.7)
P1: <i>Ouais parce que mo panse li enn fason determinn</i>	P1: <i>Yeah because I think it's a way to determine...</i>
P1: <i>Kapasite enn dimounn</i>	P1: <i>A person's ability.</i>
P1: <i>Parce que mo lexpériens personel kan... kan mo ti XXX</i>	P1: <i>Because my personal experience when... when I was at XXX...</i>
P1: <i>Avan mo rant XXX euh mo ti an période de probation</i>	P1: <i>Before I joined XXX, uhm I was on probation.</i>
P1: <i>Et après trois mois Donk normalman zot valid twa apre trwa mwa</i>	P1: <i>And after three months... So normally they validate you after three months.</i>
P1: <i>Ou sinon maximum sis mwa</i>	P1: <i>Or otherwise, a maximum of six months.</i>
P1: <i>Donc après trois mois. moi j'étais persuadé que</i>	P1: <i>So after three months, I was convinced that...</i>
P1: <i>Mo ti bizin valide Me bann-la</i>	P1: <i>I should be validated. But they...</i>
P1: <i>Zot inn dir mwa non zot inn rod tel pretext etc etc</i>	P1: <i>They told me no, they found such-and-such a pretext, etc etc.</i>
P1: <i>Je l'avais mal pris par contre ein parce que mo kone</i>	P1: <i>I took it badly though because I know...</i>
P1: <i>Kot mo sorti. apre mo'n'n remet mwa an keston mo'n'n dir peut-être que</i>	P1: <i>Where I came from. Then I questioned myself, I said maybe that...</i>
P1: <i>Voilà euh je dois m'améliorer dans une certaine façon kot</i>	P1: <i>There you go uhm I have to improve in a certain way where...</i>

Original (Mauritian Creole, French, English)	English translation
P1: <i>Je sais pas moi être plus rapide être plus créatif</i>	P1: <i>I don't know, for example, be faster, be more creative.</i>
P1: <i>Comme si je me remets en question</i>	P1: <i>As if I'm questioning myself.</i>
P1: <i>Et après les six mois j'étais validé</i>	P1: <i>And after six months, I was validated.</i>
P1: <i>Et ils étaient satisfait de de de seki mo ti pe propoze</i>	P1: <i>And they were satisfied with what I was proposing.</i>
P1: <i>Donc euh ouais la période de probation je pense que c'est très important</i>	P1: <i>So uhm yeah, the probation period I think is very important.</i>
P1: <i>Et justement là récemment</i>	P1: <i>And just recently...</i>
P1: <i>XXX disait gagn enn konvesasion avec</i>	P1: <i>XXX was saying they had a conversation with...</i>
P1: <i>Humm XXX que voilà il regrette pas de m'avoir pris donc</i>	P1: <i>Hmm XXX that there you go, he doesn't regret having taken me so...</i>
P1: <i>Moi d'un côté ça me rassure dans le sens que je me dis</i>	P1: <i>Me, on one hand, that reassures me in the sense that I say to myself...</i>
P1: <i>Que voilà mon chef de département</i>	P1: <i>That there you go, my department head...</i>
P1: <i>Ne regrette pas le fait de m'avoir pris tu vois</i>	P1: <i>Doesn't regret the fact of having taken me, you see.</i>
P1: <i>Donc moi ça me reconforte et même le fait que</i>	P1: <i>So that comforts me, and even the fact that...</i>
P1: <i>Voilà euh... je sais pas XXX la dernière fois</i>	P1: <i>There you go uh... I don't know XXX the last time...</i>
P1: <i>XXX disait ça elle disait que...</i>	P1: <i>XXX was saying that, she was saying that...</i>
P1: <i>Zot ti fer enn meeting ant zot pou savoir enn ti peu</i>	P1: <i>They had a meeting among themselves to know a little bit...</i>
P1: <i>Si les nouveaux C'est korek. eski zot integre? eski zot bon? SD (1.58)</i>	P1: <i>If the new ones... It's okay. Are they integrated? Are they good? SD (1.58)</i>
P1: <i>Donc c'est bon à savoir que voilà</i>	P1: <i>So it's good to know that there you go...</i>
P1: <i>Euh on est integre et to kone sa pou booste twa pou</i>	P1: <i>Uhm we are integrated and you know that will boost you to...</i>

Original (Mauritian Creole, French, English)	English translation
P1: Donn plis <i>et de venir travailler tous les jours</i>	P1: Give more <i>and to come to work every day.</i>
P1: <i>Donc euh je pense que c'est ça</i> SD (0.91)	P1: <i>So uhm I think that's it.</i> SD (0.91)
P1: <i>Je sais pas toi... ce que t'en penses. ton ressenti dessus</i> SD (0.42)	P1: <i>I don't know about you... what you think about it. your feeling on it.</i> SD (0.42)
P2: <i>Non non non non c'est sûr que tu te sens valorisé quand tu as ce genre de message là</i> SD (2.88)	P2: <i>No no no no, for sure you feel valued when you get that kind of message.</i> SD (2.88)
P2: <i>Je suis d'accord avec toi</i>	P2: <i>I agree with you.</i>
P2: <i>Bon ça ne répond pas forcément à la question initiale</i>	P2: <i>Well, that doesn't necessarily answer the initial question...</i>
P2: <i>Sur euh si j'étais employé qu'est-ce que j'aurai fait mais</i> SD (0.09)	P2: <i>On uhm what I would have done if I were an employee, but...</i> SD (0.09)
P1: <i>Ouais</i> SD (2.97)	P1: <i>Yeah.</i> SD (2.97)
P1: <i>Moi moi... la période de probation c'est good. c'est une bonne</i>	P1: <i>Me, me... the probation period is good. It's a good...</i>
P1: <i>C'est un peu l'épreuve du feu on va dire</i> SD (0.18)	P1: <i>It's a bit of a trial by fire, we could say.</i> SD (0.18)
P2: <i>Je suis d'accord avec toi. Moi j'aurai dit la probation aussi l'expérience et</i> SD (2.04)	P2: <i>I agree with you. I would have said probation too, and experience and...</i> SD (2.04)
P2: <i>En tant que personne Qu'est-ce... quel esprit tu peux amener?</i>	P2: <i>As a person, what... what spirit can you bring?</i>
P1: <i>Tu apportes de plus</i> SD (1.63)	P1: <i>You bring extra.</i> SD (1.63)
P1: <i>We... parski we encore une petite anecdote je sais pas je parle beaucoup ein sorry</i>	P1: <i>Yes... because yes, another little anecdote, I don't know, I'm talking a lot, sorry.</i>
P1: <i>Euh une petite anecdote Quand j'étais chez (INAUDIBLE)</i>	P1: <i>Uhm a little anecdote. When I was at (INAUDIBLE)...</i>
P1: <i>J'étais junior moi ein</i>	P1: <i>I was a junior, you know.</i>
P1: <i>Euh j'étais à côté de bann dimounn très très...</i>	P1: <i>Uhm I was next to some people who were very, very...</i>
P1: <i>Câlés très très expérimentés</i>	P1: <i>Knowledgeable, very, very experienced.</i>

Original (Mauritian Creole, French, English)	English translation
P1: <i>Euh limite bann-la ti intimidan. zot ti pran enn senior pou vinn travay.</i>	P1: <i>Uhm almost they were intimidating. They took a senior to come and work.</i>
P1: <i>Et ça se voyait ki li ti pe struggle beaucoup</i>	P1: <i>And you could see that he was struggling a lot.</i>
P1: <i>Euh ki li'nn kite limem</i>	P1: <i>Uhm that he himself left.</i>
P1: <i>Donk pandan sa period de probation la... après un moment il m'a dit tu sais</i>	P1: <i>So during that probation period... after a while he told me, you know...</i>
P1: <i>Je peux pas. la vie d'agence c'est difficile etc après je pense que</i>	P1: <i>I can't. agency life is difficult etc then I think that...</i>
P1: <i>Ça vient sur chaque personne</i>	P1: <i>It affects each person.</i>
P1: <i>Donc ça c'est une petite anecdote encore Que voilà SD (0.79)</i>	P1: <i>So that's another little anecdote. That there you go. SD (0.79)</i>
P1: <i>Mais la période de probation c'est</i>	P1: <i>But the probation period is...</i>
P1: <i>C'est l'épreuve du feu. même si on te dit ou on te dit pas. Par exemple moi je suis rentré on m'a pas dit</i>	P1: <i>It's the trial by fire. even if they tell you or they don't. For example, I came in, they didn't tell me...</i>
P1: <i>Si mo an probation ou pas. mais moi dans ma tête c'est que</i>	P1: <i>If I was on probation or not. but me in my head it's that...</i>
P1: <i>J'ai mes preuves à faire. enfin j'ai mo bizin fer mo prev SD (0.76)</i>	P1: <i>I have my proofs to make. I mean I have I need to prove myself. SD (0.76)</i>
P1: <i>Avec ou sans Donc euh ouais voilà SD (3.57)</i>	P1: <i>With or without. So uhm yeah, there you go. SD (3.57)</i>
P2: <i>Ouais... SD (0.47)</i>	P2: <i>Yeah... SD (0.47)</i>
Interviewer: <i>Mersi XXX merci XXX</i>	Interviewer: <i>Thanks XXX, thanks XXX...</i>
Interviewer: <i>Pou sa konversasion bien interesan k'inn gagne-la SD (3.46)</i>	Interviewer: <i>For this very interesting conversation we had. SD (3.46)</i>
Interviewer: <i>Eski zot ena kitsoz ki zot anvi azoute avan nou close sa recording-la SD (1.43)</i>	Interviewer: <i>Do you have anything you want to add before we close this recording? SD (1.43)</i>
P1: <i>Euh non pas vraiment</i>	P1: <i>Uhm no, not really.</i>
P2: <i>Pas vraiment parce que puisque c'était un sujet qui était vraiment passionant... et intéressant pour...</i>	P2: <i>Not really, because since it was a topic that was really passionate... and interesting for...</i>

Original (Mauritian Creole, French, English)	English translation
P1: <i>Ouais c'est intéressant ouais... sirtou pou bann Exactement</i>	P1: <i>Yeah, it's interesting, yeah... especially for the... Exactly.</i>
P1: We	P1: Yes.
P2: <i>Ton outlook</i>	P2: <i>Your outlook.</i>
P1: Parski mo panse boukou bann zenn zordi zot pa kone ki pe atann zot derier	P1: Because I think a lot of young people today don't know what's waiting for them on the other side.
P1: Sirtou kan zot fini liniversite ek lekol <i>Humm</i> par exanp mwa	P1: Especially when they finish university and school. <i>Hmm</i> , for example, me...
P1: Kan mo ti <i>collège</i> on <i>m'avait dit ouais</i>	P1: When I was in <i>college</i> , I was told <i>yeah...</i>
P1: <i>Graphic design</i> to pou gagn enn ta kas <i>etc</i>	P1: <i>Graphic design</i> , you'll get a lot of money, <i>etc.</i>
P1: <i>C'est pas le cas c'est juste que</i> to bizin grinpe	P1: <i>That's not the case, it's just that</i> you have to climb.
P1: <i>C'est tout. tu commences avec un salaire minimum comme tout le monde</i>	P1: <i>That's it. you start with a minimum wage like everyone else.</i>
P1: <i>Après tu...</i> To kre to lexperians. to aprann. to grandi.	P1: <i>Then you...</i> You create your experience. You learn. You grow.
P1: <i>Et c'est là que</i> koumadir to trouve to kapav	P1: <i>And that's when</i> , so to speak, you find you can...
P1: Saverdir <i>c'est pas une question juste d'argent mais</i>	P1: It means <i>it's not just a question of money but...</i>
P1: <i>Qui dit toucher plus dit aussi</i>	P1: <i>Who says earning more also says...</i>
P1: Bann dimounn-la ena boukou <i>attentes</i>	P1: Those people have a lot of <i>expectations</i> .
P2: <i>Plus de responsabilité</i>	P2: <i>More responsibility.</i>
P1: <i>Exactement plus de responsabilité</i>	P1: <i>Exactly, more responsibility.</i>
P1: Donk sa ki boukou dimounn pa pran an konsiderasion bann <i>jeunes surtout</i>	P1: So that's what a lot of people don't take into consideration, <i>especially</i> young people.
P1: Ki... ki liniversite ki dir we <i>c'est cool</i> sa	P1: Who... who are in university who say, yes <i>that's cool</i> .
P1: We mo pou al travay mo pou fer <i>management</i> pou vinn <i>manager</i>	P1: Yes, I'm going to work, I'm going to do <i>management</i> to become a <i>manager</i> .
P1: Me zot pa kone <i>que</i>	P1: But they don't know <i>that...</i>

Original (Mauritian Creole, French, English)	English translation
P1: <i>C'est pas commun ça que tu deviens manager bon sof si to ena backing</i>	P1: <i>That's not how you become a manager, well, unless you have backing.</i>
P1: <i>Et si tu viens d'une bonne famille Mais euh</i>	P1: <i>And if you come from a good family. But uhm...</i>
P1: <i>Zot pa kone ki vwala</i>	P1: <i>They don't know that, there you go...</i>
P1: <i>Bann... ena manager inn sorti vreman anba de l'échelle</i>	P1: <i>The... there are managers who really came from the bottom of the ladder.</i>
P1: <i>Ki'n'n grinpe maintenant zot la kot zot ete se</i>	P1: <i>Who climbed, now they are where they are...</i>
P1: <i>Zot inn bizin trime Donk je pense que bann jeunes</i>	P1: <i>They had to work hard. So I think that young people...</i>
P1: <i>Bizin bien pran konsiderasion le fait que</i>	P1: <i>Need to really take into consideration the fact that...</i>
P1: <i>To bizin koumans au bas de l'échelle pou monte parski pa tou dimounn ki ena le mwayin</i>	P1: <i>You have to start at the bottom of the ladder to climb, because not everyone has the means.</i>
P1: <i>Pa tou dimounn ki ena enn bon fami Pa tou dimounn ki... ki parey SD (0.22)</i>	P1: <i>Not everyone has a good family. Not everyone is... is the same. SD (0.22)</i>
P1: <i>Donk euh... donc c'est un petit peu</i>	P1: <i>So uhm... so that's a little bit...</i>
P1: <i>Ça que je voulais dire pour clôturer ça Sa ti deba ant nou-la</i>	P1: <i>That's what I wanted to say to close this. This little debate between us.</i>

Address for correspondence

Hannah Davidson
Newnham College
University of Cambridge
Sidgwick Avenue
Cambridge, CB3 9DF
UK

hd536@cam.ac.uk

<https://orcid.org/0000-0003-2332-9194>

